

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2024/200320]

24 JANUARI 2024. — Bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 53, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt vervangen als volgt:

"De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, als bedoeld in het eerste en tweede lid, worden door de zorg van het bureau vertaald. Het bureau ziet erop toe dat bij het opstellen van de vertaling in het Duits de regels inzake terminologie, zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd, worden toegepast."

Art. 3. Artikel 55 van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2006, wordt aangevuld met een lid, luidende:

"Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd."

Art. 4. Artikel 84, eerste lid, 1^o, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met de volgende volzin:

"Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd."

Art. 5. Deze bijzondere wet treedt in werking de dag waarop hij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 januari 2024.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

A. DE CROO

De Minister van Institutionele Hervormingen,

D. CLARINVAL

De Minister van Institutionele Hervormingen,

A. VERLINDEN

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

P. VAN TIGCHELT

Nota

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 7-292

Handelingen van de Senaat : 25 februari 2022.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 55-2534

Integraal verslag : 11 januari 2024

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2024/200320]

24 JANVIER 2024. — Loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par l'organe compétent de la Communauté germanophone, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'article 53, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, est remplacé par ce qui suit:

"La traduction des projets et propositions de décret, ainsi que des amendements, visés aux alinéas 1^{er} et 2, est assurée par les soins du bureau. Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, le bureau veille à ce que les règles de terminologie, telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone, soient appliquées."

Art. 3. L'article 55 de la même loi spéciale, modifié par la loi du 27 mars 2006, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

"Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone."

Art. 4. L'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, alinéa 1^{er}, de la même loi spéciale, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la phrase suivante:

"Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone."

Art. 5. La présente loi spéciale entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 2024.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

A. DE CROO

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

D. CLARINVAL

La Ministre des Réformes institutionnelles,

A. VERLINDEN

Scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

P. VAN TIGCHELT

Note

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 7-292

Annales du Sénat : 25 février 2022

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 55-2534

Compte rendu intégral : 11 janvier 2024.